

XVI FESTIVAL RAÍZES DO ATLÂNTICO

Jardim Municipal do Funchal 2015

16th ATLANTIC ROOTS FESTIVAL 2015
Municipal Garden - Funchal



Organização / Promoters
Secretaria Regional da Economia, Turismo e Cultura
Direção Regional da Cultura

Coordenação / Coordination
Subdiretora Carina Bento

Produção / Production
ed:ic:arte

Coordenação / Coordination
Francisco Faria Paulino

Tradução / Translation
Ivan Moody

Assessor de imprensa / Press Officer
António Mesquita

Design
ed:ic:arte / Fábio Correia

Impressão / Printing
O Liberal, Funchal

Produção Executiva / Executive Production
Alicia Lira
Analisia Branco
Fábio Andrade
Fábio Correia
Luísa Gouveia
Sofia Paulino



16 JUL . 21h00
quinta-feira | Thursday

XARABANDA

O grupo "Xarabanda" teve como ponto de partida um outro grupo fundado em 1981, com o nome "Algozes". Este tem como objetivo a reinterpretação da música tradicional. Surge no panorama musical madeirense com um novo conceito - a nova música tradicional urbana. Consciente da situação irrecuperável de alguns géneros poético-musicais da tradição oral madeirense, dedica-se desde sempre à recolha, estudo, sistematização e divulgação do cancionário popular de tradição oral madeirense e portosantense. Até ao presente, regista mais de uma centena de sessões de recolha e cerca de um milhão de espécimes musicais tradicionais que se encontram no arquivo fonográfico da Associação Cultural Xarabanda.

"Xarabanda" arose out of another group founded in 1981, called "Algozes". Its objective is the re-performance of folk music; it is a new idea on the Madeira music scene - new urban traditional music. Aware of the unrecoverable of certain poet-musical genres of the oral tradition in Madeira, it was concentrated on the collecting, study, organization and diffusion of songs of the oral tradition from Madeira and Porto Santo. To date there have been more than a hundred collecting sessions and some thousand traditional musical specimens have been collected, which may be found in the phonographic archive of the Associação Cultural Xarabanda.

Elementos do Xarabanda / Members of Xarabanda:
Carlos Figueira (contrabaixo / double-bass), Duarte Salgado (percussão / percussion), Filipa Camacho (voz solo e percussão / solo voice and percussion), Maria João Caires (voz solo e percussão / solo voice and percussion), Roberto Moniz (voz solo, viola francesa, viola de arame, rajão), Roberto Moritz (viola francesa, viola de arame, braguinha e rajão), Slobodan Sarcevic (acordeão/accordion)



16 JUL . 22h30
quinta-feira | Thursday

VITORINO

Vitorino nasceu numa família de músicos, no Redondo, sendo ele e os seus 4 irmãos todos músicos, influenciados pelos seus tios. Vitorino é o terceiro dos cinco; o cantor Janita Salomé, o quarto. Foi amigo de Zeca Afonso, que conheceu quando era recruta no Algarve. Fixou-se em Lisboa a partir dos 20 anos, onde viveu a noite, em tertúlias e boémia. Em Paris acamaradou, entre outros, com Sérgio Godinho e José Mário Branco, igualmente emigrados. Colaborou em discos de José Afonso e Fausto. Desde 1974 gravou 23 álbuns, 5 compilações, 5 singles, participou em 4 outras edições e em 17 colaborações, e fez 4 bandas sonoras para teatro e 1 para televisão. Foi distinguido com o Prémio José Afonso/93 e o Se7e de Ouro/92 para música popular. Vitorino, mais do que um músico, é um artista multifacetado com preocupações culturais e sociais e tem, sobretudo, uma enorme disponibilidade para o intercâmbio artístico.

Vitorino was born into a musical family in Redondo, he and his four brothers all being musicians, influenced by his uncles. Vitorino is the third of five; the singer Janita Salomé is the fourth. He was a friend of Zeca Afonso, whom he met when he was doing his national service in the Algarve. He moved to Lisbon at the age of 20, where he led a nocturnal, bohemian life. In Paris he was a friend of Sérgio Godinho and José Mário Branco, both of them also emigrés. He collaborated on recordings with José Afonso, Coro dos Tribunais and Fausto. Since 1974 he has recorded 23 albums, 5 compilations, 5 singles, and has taken part in 4 other recordings and in 17 collaborations, and has made 4 sound tracks for theatre and 1 for television. He was awarded the José Afonso Prize in 1993, and the Se7e de Ouro in 1992 for folk music. Vitorino, more than a musician, is a multifaceted artist with cultural and social concerns and he has, above all, a huge interest in cultural exchange.

Participantes no concerto / Performers:
Vitorino Salomé Vieira, Sérgio Alves, Tomás Pimentel, Daniel Vieira, Rui Alves, Carlos Salomé Vieira, José Cardoso.

17 JUL . 21h00
sexta-feira | Friday

C'AZOADA

C'azoadá is a music project founded in 2007, based on the fusion of the various sounds of world music, informed by the different musical conceptions and styles of its members, and having as its foundation the folk music of Madeira. Its aim is to bring together and blend Madeira folk music with the musicality and individuality of its members, making use of new musical instruments and having recourse to current musical languages. The name "C'azoadá" is a traditional term in the Archipelago of Madeira, being an exclamative expression meaning a different, strong sound, able to be heard at a great distance.

C'azoadá
Lino Ornelas (bateria e percussão / drums and percussion), Elda Pedras (acordeão, braguinha, instrumentos de corda tradicionais madeirenses / accordion), Juan Freitas (piano), Teresa Leão (violino e bandolim / violin and mandolin), Bernardo Leal (viola baixo / bass guitar), Márcia Rodrigues (flautas, viola de arame, coro, instrumentos de corda tradicionais / flutes, chorus), Humberto Pedras (guitarra, braguinha, voz, instrumentos de corda tradicionais madeirenses / acoustic guitar, voice), Sofia Gonçalves (voz, percussão / voice, percussion)

C'azoadá é um projeto musical nascido em 2007 e que se baseia na fusão das várias sonoridades da World Music, sustentado pelas diferentes concepções e estilos musicais dos seus músicos, tendo como base a Música Tradicional da Madeira. Pretende-se reunir e fundir a música tradicional madeirense com a musicalidade e a individualidade dos seus elementos distinguindo-se pela introdução de novos instrumentos musicais e pelo recurso às linguagens musicais existentes na atualidade. O nome "C'azoadá" é um termo tradicional do Arquipélago da Madeira e que se traduz numa expressão exclamativa que quer definir um som diferente, forte e que é capaz de ser ouvido a muita distância.



17 JUL . 22h30
sexta-feira | Friday

NANCY VIEIRA

Nancy Vieira elege a mais tradicional sonoridade da música de Cabo Verde como base do seu caminho musical e reúne em "No Amá" todos os factores capazes de delinear com sucesso o percurso desse caminho. Da melancolia e saudade da morna à alegria da coladeira que caracterizam o povo cabo-verdiano, a voz doce e melodiosa de Nancy surge sob os "limpidos" arranjos do produtor Nando Andrade em perfeita simbiose, como que em homenagem à forma de tocar natural e típica das serenatas e tocatinas de outros tempos.

Mantendo o rigor da música cabo-verdiana, Nancy Vieira transporta-nos aos salões da Viena de Strauss, onde a valsa se popularizou no século XIX, com a interpretação de "No Amá", o tema que dá nome ao disco da autoria de Teófilo Chantre.

Nancy Vieira chooses the most traditional sounds of the music of Cape Verde as the basis of her musical path, and brings together in "No Amá" all the factors that contribute to the success of this path. From the melancholy and longing of the morna to the joy of the coladeira that characterize the people of Cape Verde, the sweet and melodious voice of Nancy Vieira is heard in the "limpid" arrangements of the producer Nando Andrade in perfect symbiosis, as though in homage to the natural and typical way of performing the serenatas and tocatinas of the past.

Maintaining the rigour of the music of Cape Verde, Nancy Vieira transports us to the salons of Strauss's Vienna, where the waltz became popular in the 19th century, with the performance of "No Amá", the song that gives its name to the disc, written by Teófilo Chantre.

Participantes no concerto / Performers:
Nancy Vieira (voz / voice), Vaiss Dias (guitarra / guitar), Zé António (cavaquinho), Renato Chantre (baixo / bass), Miroca Paris (percussão / percussion), Pedro Gomes, Sofia Melo.



18 JUL . 21h00
sábado | Saturday

RASPA DE TACHO

Nascido em 2001, o Raspa de Tacho é um grupo musical que se dedica totalmente à divulgação do primeiro género musical genuinamente brasileiro: o "choro" ou "chorinho". O "Raspa" é um legítimo "regional luso-brasileiro", com uma composição que reflete a realidade da presença do Brasil em terras lusas, integrando músicos brasileiros e músicos portugueses com grande paixão pelos sons do Brasil. No repertório do grupo estão presentes grandes clássicos do choro lado a lado com temas originais compostos pelos membros do quarteto. Com uma atuação alegre e vibrante, a caminhada do grupo leva já longos anos nos mais diferentes espaços e iniciativas culturais. O grupo lançou recentemente o seu primeiro CD, intitulado "Choro Malandrinho".

Founded in 2001, Raspa de Tacho is a musical group totally dedicated to the first genuinely Brazilian musical genre, the "choro" or "chorinho". "Raspa" is a Luso-Brazilian phenomenon, its membership reflecting the reality of the presence of Brazil in Portugal, including Brazilian and Portuguese musicians passionate about the sounds of Brazil.

The group's repertoire includes the great classics of the choro repertoire, side by side with original compositions by members of the quartet. Joyful and vibrant in performance, the group has been active for many years in the most diverse spaces and cultural initiatives. The group recently released its first CD, entitled "Choro Malandrinho".

Participantes no concerto / Performers:
Tércio Borges (cavaquinho), João Vaz Pinto (sax soprano / soprano sax), Gabriel Godói (violão de 7 cordas / seven-string guitar), João Fião (pandeiro / percussion)



18 JUL . 22h30
sábado | Saturday

ALINE FRAZÃO

Aline Frazão nasceu e cresceu em Luanda, Angola, e vive atualmente entre Barcelona e Luanda. A sua música cruza influências de Angola, Cabo Verde e Brasil. Em 2011, lançou o primeiro disco de originais, "Clave Bantu". O disco conta com duas parcerias inéditas com os escritores angolanos José Eduardo Agualusa e Ondjaki. "Movimento", editado em 2013, é o seu segundo álbum, no qual assina a produção musical e a autoria de quase todos os temas.

Aline Frazão was born and raised in Luanda, Angola, and currently lives between Barcelona and Luanda. Her music brings together influences from Angola, Cape Verde and Brazil. In 2011, she released her first disc of original songs, "Clave Bantu". The disc was made with two pioneering partnerships with the Angolan writers José Eduardo Agualusa and Ondjaki. "Movimento", released in 2013, is its second album, for which she was musical producer and the author of almost all the songs.

Participantes no concerto / Performers:
Aline Frazão (Voz, kalimba e guitarra / voice, kalimba and guitar), Miroca Paris (percussão / percussion), Pedro Geraldés (guitarra / guitar)

AÇÕES CONEXAS DE PROMOÇÃO DO FESTIVAL / SIDE-ACTIVITIES PROMOTING THE FESTIVAL: 14 A 15 DE JULHO DE 2015 / 14-15 July

Data / Date: Terça-feira, 14 de Julho, 10h00 / Tuesday 14 July, 10.00 a.m.
Local / Place: Direção de Serviço de Educação Artística e Multimédia / Department of Artistic and Multimedia Education.

Workshop: Reflexão sobre o panorama musical regional com os Grupos de Música Tradicional da Madeira.
Discussion on the regional musical scene with the Traditional Music Groups of Madeira.

Participantes / Participants: Banda d'Além, Xarabana, C'azoadá, MedioAtlântico e / and Grupo Flores de Maio

Data / Date: Quarta-feira, 15 de Julho, 10h00 / Wednesday 15 July, 10.00 a.m.
Local / Place: Direção de Serviço de Educação Artística e Multimédia / Department of Artistic and Multimedia Education.

Conferência / Lecture: Como compor para os cordofones tradicionais madeirenses em estilos atuais / how to compose for Madeiran traditional string instruments in current styles
Conferencista / Lecturer: Paulo Estelheiro.

Nota / Note: Os workshops acima mencionados serão exclusivamente realizados em Português / The above workshops are exclusively held in Portuguese.

Data / Date: Quarta-feira, 15 de Julho, 15h00 / Wednesday 15 July, 3.00 p.m.
Local / Place: Avenida Arriaga - Funchal

Grupo / Musical group: Camachofones

Programa / Programme: Exibição na Avenida Arriaga de carácter promocional do Festival / Street performance promoting the festival in Avenida Arriaga - Funchal



dobras:

- 1 - A folha A2 apresenta 1 dobra vertical e 3 horizontais
- 2 - O texto XV Festival Raízes do Atlântico, correspondem à capa quando a folha estiver completamente dobrada
- 3 - A ficha técnica + os logos, correspondem à contracapa quando a folha estiver completamente dobrada
- 4 - A orientação das dobras deverá ser a seguinte:

